

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 172

A. TITEL

*Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980;
Funchal, 18 mei 1992*

B. TEKST¹⁾

Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Overwegende dat het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, door lid te worden van de Gemeenschap, zich verplicht hebben om toe te treden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980,

Hebben besloten dit Verdrag te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

¹⁾ De Franse en de Engelse tekst van dit Verdrag zijn afgedrukt op blz. 6 e.v. van dit Tractatenblad.

De Deense, de Duitse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Portugese en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Melchior Wathelet,
Vice-Eerste Minister, Minister van Justitie en van Economische
Zaken

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken:

Michael Bendik,
Minister van Justitie

de President van de Bondsrepubliek Duitsland:

Wolfgang Heyde,
Directeur bij het Bondsministerie van Justitie

de President van de Helleense Republiek:

Michalis Papaconstantinou,
Minister van Justitie

Zijne Majesteit de Koning van Spanje:

Tomás de la Quadra-Salcedo y Fernández del Castillo,
Minister van Justitie

de President van de Franse Republiek:

Michel Vauzelle,
Zegelbewaarder, Minister van Justitie

de President van Ierland:

Pádraig Flynn,
Minister van Justitie

de President van de Italiaanse Republiek:

Giovanni Battistini,
Ambassadeur te Lissabon

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

Charles Elsen,
Eerste Adviseur van de Regering

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

E. M. H. Hirsch Ballin,
Minister van Justitie

de President van de Portugese Republiek:

Alvaro José Brilhante Laroche Lúcio,
Minister van Justitie

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

John Mark Taylor,
Parlementair Ondersecretaris van Staat voor het Departement
van de Lord Chancellor

Die, in het kader van de Raad bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt:

Artikel 1

Het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek treden toe tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980.

Artikel 2

Het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

1. artikel 22, lid 2, artikel 27, en de tweede zin van artikel 30, lid 3, vervallen:

2. artikel 31, onder d), wordt vervangen door:

«d) de kennisgevingen, gedaan ingevolge de artikelen 23, 24, 25, 26 en 30;»

Artikel 3

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen zendt aan de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en van de Portugese Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst.

De tekst van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst in de Portugese en de Spaanse taal is opgenomen in de bijlagen I en II¹⁾ bij het onderhavige Verdrag. De teksten in de Portugese en de Spaanse taal zijn op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst.

Artikel 4

Dit Verdrag wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

¹⁾ De bijlagen I en II zijn niet afgedrukt.

Artikel 5

Dit Verdrag treedt tussen de Staten die het hebben bekrachtigd, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging door het Koninkrijk Spanje of de Portugese Republiek en één Staat die het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst heeft bekrachtigd.

Dit Verdrag treedt voor elke Verdragsluitende Staat die het later bekrachtigt, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 6

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staten in kennis van:

- a) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging;
- b) de data van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de Verdragsluitende Staten.

Artikel 7

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, welke tien teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

GEDAAN te Funchal, de achttiende mei negentienhonderd twee-en-negentig.

Het Verdrag is op 18 mei 1992 ondertekend voor de volgende Staten:

België
de Bondsrepubliek Duitsland
Denemarken
Frankrijk
Griekenland

Ierland

Italië

het *Koninkrijk der Nederlanden*

Luxemburg

Portugal

Spanje

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland

Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République Portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980

Les Hautes Parties contractantes au Traité instituant la Communauté économique européenne,

considérant que le Royaume d'Espagne et la République portugaise, en devenant membres de la Communauté, se sont engagés à adhérer à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,

Ont décidé de conclure la présente convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Melchior Wathelet,

Vice-premier Ministre, Ministre de la Justice et des Affaires économiques

Sa Majesté la Reine de Danemark:

Michael Bendik,

Ministre de la Justice

Le Président de la République fédérale d'Allemagne:

Wolfgang Heyde,

Directeur ministériel au Ministère fédéral de la Justice

Le Président de la République Hellénique:

Michalis Papaconstantinou,

Ministre de la Justice

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Tomás de la Quadra-Salcedo y Fernández del Castillo,

Ministre de la Justice

Le Président de la République française:

Michel Vauzelle,

garde des Sceaux, Ministre de la Justice

Le Président d'Irlande:

Padraig Flynn,

Ministre de la Justice

Le Président de la République italienne:

Giovanni Battistini,

Ambassadeur à Lisbonne

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

Charles Elsen,

Premier Conseiller de Gouvernement

Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on the law applicable to contractual obligations opened for signature in Rome on 19 June 1980

The High Contracting Parties to the Treaty establishing the European Economic Community,

Considering that the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, in becoming Members of the Community, undertook to accede to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980,

Have decided to conclude this Convention, and to this end have designated as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Melchior Wathelet,

Deputy Prime Minister, Minister for Justice and Economic Affairs

Her Majesty the Queen of Denmark:

Michael Bendik,

Minister for Justice

The President of the Federal Republic of Germany:

Wolfgang Heyde,

Ministerial Director in the Federal Ministry for Justice

The President of the Hellenic Republic:

Michalis Papaconstantinou,

Minister for Justice

His Majesty the King of Spain:

Tomás de la Quadra-Salcedo y Fernández del Castillo,

Minister for Justice

The President of the French Republic:

Michel Vauzelle,

Keeper of the Seals, Minister for Justice

The President of Ireland:

Pádraig Flynn,

Minister for Justice

The President of the Italian Republic:

Giovanni Battistini,

Ambassador in Lisbon

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

Charles Elsen,

First Councillor of the Government

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
E. M. H. Hirsch Ballin,
Ministre de la Justice

Le Président de la République portugaise:
Alvaro José Brillhante Laborinho Lúcio,
Ministre de la Justice

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:
John Mark Taylor,
Sous-Secrétaire d'Etat parlementaire auprès du Ministère de la
Justice

Lesquels, réunis au sein du Conseil, après avoir échangé leurs pleins
pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise adhèrent à la
convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles,
ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980.

Article 2

La convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles
est modifiée comme suit:

1. le paragraphe 2 de l'article 22, l'article 27 et la deuxième phrase
de l'article 30 paragraphe 3 sont supprimés:
2. à l'article 31, le point d) est remplacé par le texte suivant:
«d) les communications faites en application des articles 23, 24, 25,
26 et 30;»

Article 3

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes
remet au gouvernement du Royaume d'Espagne et au gouvernement
de la République portugaise une copie certifiée conforme de la
convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles en
langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, irlandaise,
italienne et néerlandaise.

Le texte de la convention sur la loi applicable aux obligations
contractuelles établi en langues espagnole et portugaise figure aux
annexes I et II de la présente convention. Le texte établi en langues

Her Majesty the Queen of the Netherlands:
E. M. H. Hirsch Ballin,
Minister for Justice

The President of the Portuguese Republic:
Alvaro José Brilhante Laborinho Lúcio,
Minister for Justice

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
John Mark Taylor,
Parliamentary Under-Secretary of State for the Lord Chancellor's Department

Who, meeting within the Council, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic hereby accede to the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980.

Article 2

The Convention on the Law applicable to Contractual Obligations is hereby amended as follows:

1. Article 22(2), Article 27 and the second sentence of Article 30(3) shall be deleted.

2. The following shall be substituted for Article 31(d):
“(d) communications made in pursuance of Articles 23, 24, 25, 26 and 30;”

Article 3

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall transmit a certified copy of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish and Italian languages to the Governments of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic.

The text of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations in the Portuguese and Spanish languages is set out in Annexes I and II to this Convention. The texts drawn up in the

espagnole et portugaise fait foi dans les mêmes conditions que les autres textes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

Article 4

La présente convention est ratifiée par les Etats signataires. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes.

Article 5

La présente convention entre en vigueur, dans les rapports entre les Etats qui l'ont ratifiée, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification par le Royaume d'Espagne ou la République portugaise et un Etat ayant ratifié la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

La présente convention entre en vigueur pour chaque Etat contractant qui la ratifie ultérieurement le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

Article 6

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie aux Etats signataires:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) les dates d'entrée en vigueur de la présente convention pour les Etats contractants.

Article 7

La présente convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

FAIT à Funchal, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Portuguese and Spanish languages shall be authentic under the same conditions as the other texts of the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations.

Article 4

This Convention shall be ratified by the Signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

Article 5

This Convention shall enter into force, as between the States which have ratified it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification by the Kingdom of Spain or the Portuguese Republic and by one State which has ratified the Convention on the Law applicable to Contractual Obligations.

This Convention shall enter into force for each Contracting State which subsequently ratifies it on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification.

Article 6

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory States of:

- a) the deposit of each instrument of ratification;
- b) the dates of entry into force of this Convention for the Contracting States.

Article 7

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all ten texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Funchal on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, junctis artikel 62, eerste lid, onderdeel a, van de Grondwet naar de tekst van 1972, en artikel 2 van de Wet van 19 december 1985 (*Stb.* 702), houdende goedkeuring van het op 12 juni 1985 te Lissabon/Madrid tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, alsmede van de op 12 juni 1985 te Lissabon/Madrid tot stand gekomen Akte betreffende de voorwaarden voor de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek en de aanpassing van de Verdragen, met Bijlagen, Protocollen en Verklaringen (*Trb.* 1985, 135).

Artikel 2 van de tekst van 19 december 1985 luidt:

«De goedkeuring door de Staten-Generaal van de verdragen welke als noodzakelijk en rechtstreeks gevolg van het in artikel 1 genoemde Verdrag gesloten worden tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen onderling, dan wel tussen de Lid-Staten al dan niet gezamenlijk met de Gemeenschap(pen) enerzijds en derde Staten of internationale organisatie anderzijds, is niet vereist.»

Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken H. VAN DEN BROEK, de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken W. F. VAN EEKELLEN, de Minister van Economische Zaken G. M. V. VAN AARDENNE, de Minister van Landbouw en Visserij G. J. M. BRAKS, de Minister van Financiën O. RUDING en de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid a.i. G. J. M. BRAKS.

Voor de behandeling in de Staten-Generaal zie: Kamerstukken II 1984/85, 1985/86, 19 122; Hand. II 1985/86, blz. 865-915, 1087; Kamerstukken I 1985/86, nrs. 57, 57a, 57b, 57c; Hand. I 1985/86, blz. 373-384.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 4.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 5, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging door Spanje of Portugal en één Staat die het Verdrag van 19 juni 1980 heeft bekrachtigd.

J. GEGEVENS

Van het op 19 juni 1980 te Rome tot stand gekomen Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, naar welk Verdrag wordt verwezen in de titel van het onderhavige Verdrag, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1980, 156; zie ook *Trb.* 1991, 109.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Verdrag, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116.

Uitgegeven de *achttiende* november 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK